

## MARI - jatorrizko bertsoa – versión original – versión originale

Artegian zoin den ejer ttipi denean axuri  
Amaren ondoan hüilan, hona beitu ütürri  
Handitüren aisa düzü heben dügün frütü berri  
Ta bizian zohitüko hontarzün dohatsü hori

### 2. Mari

**Alaba sortü bena jadanik zira Ama  
Aikinte ahal oroz, zure bizian berma**

Andere ororen Ama eki sorgia bat üdüri  
Argi ororen argia hola zinadian Mari  
Atün handiko emazte handitarzünean hazi  
Holako bihotz ttipian nolaxe edenarazi

Ütüriaz orhitzean, nontik sortü ginen asma  
Bizidün ttipienak ere hortarik jelkitzen xarma  
Gizon emazte bakotxak bere beitan dü arima  
Bihotz batek beti hala behar dü etxeki Ama

## MARI - gazteleraizko bertsoa – versión en castellano – versión en castillan

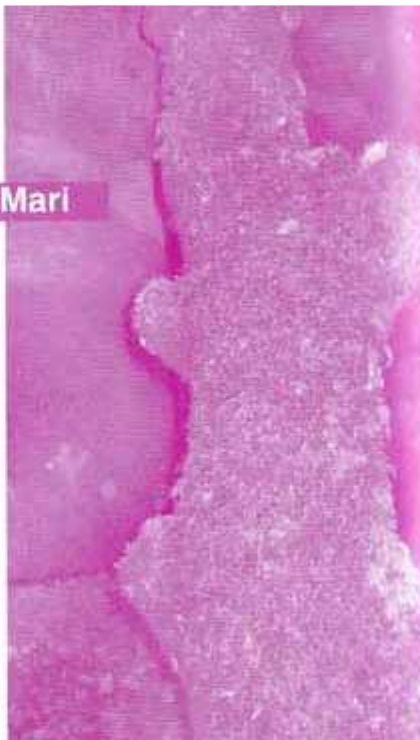
*Qué bello es el corderito que esta en el establo  
Muy cerquita de su madre,  
donde estan sus raices  
Crecera facilmente este fruto nuevo  
y madurara con la vida,tesoro bienaventurado*

### 2. Mari

*Hija naciste, pero eres ya madre  
Con todas nuestras fuerzas,creemos en ti*

*Madre de todas las damas tal un raya de sol  
Luz entre todas las luces,asi eras tu, Mari  
Mujer de gran instinto,forjada en la grandeza  
. ¿ Còmo podrias caber en un corazòn  
tan pequeno ?*

*Rememorando nuestras raices,  
busquemos de dònde Venimos  
Hasta el mas pequeno de los seres vivos  
encuentra su encanto  
Cada hombre y cada mujer tienen un alma  
Todo corazòn debe guardar  
siempre a su "Ama"*



Il est joli cet agneau dans la bergerie  
Tout près de sa mère il trouve sa bonne source  
Il grandira c'est sûr ce fruit tout nouveau  
Et mûrira dans la vie , trésor bienheureux

## 2. Mari

Mari est la déesse de la terre

Tu es née fille, mais déjà tu es mère  
Pussions-nous de toutes nos forces, nous fier à ta vie

Mère de toutes les dames, telle une source de soleil  
Lumière de toute lumière, ainsi étais-tu Mari  
Femme de grand instinct, pétrie dans la grandeur  
Dans un si petit cœur, comment donc te faire contenir?

En se souvenant de la source, devinons d'où nous venons  
Le plus petit être vivant par cela même dégage ce charme  
Comme chaque homme, chaque femme a son âme  
Un cœur doit toujours ainsi garder "Ama"